

日本文化友の会

J.K.Y.

Kevät-84

RUNOKILPAILU

RUNOKILPAILUN ARVOSTELU

Runokilpailu yllätti arvostelijansa kahdellakin tavalla: ensiksi yllätti osallistujien vähäisyys ja toiseksi lähetettyjen runojen tasavakisyyys - mikä ei tarkoita että ne olisivat olleet tasapaksuja. Runoja vain oli mahdoton asettaa paremmuusjärjestykseen. Vaikka jokaisella osallistujalla on parantamisen varaa, eivät runot missään tapauksessa olleet huonoja. Päinvastoin, kolmanneksi yllätykseksi onkin ehkä kirjattava runojen korkea taso.

Kilpailuun lähetettyjä suomenkielisiä tanka- ja haikurunoja lukiessa huomasi kuitenkin erään merkillisen seikan: miltei jokainen kirjoittaja pyrki ainakin joissakin runoissaan käyttämään epäluontevaa, käänteistä sanajärjestystä, myös silloin, kun runon olisi mitan ja merkityksen muuttumatta kirjoittaa aivan normaalisti, suoralla suomella. Pelkäämmekö ettei tavallinen puheenpartemme ole kyllin hieno? Runossa pätee aivan sama kuin kaikessa muussakin taiteessa: aito jakonstailematon kouraisee vastaanottajaa paljon syvemmältä kuin tekemällä taiteelliseksi tehty. Ehkäpä kirjoittajat olivat vanhahtavan suomalaisen runokieleen - mahdollisesti myös Marta Keravuoren ja G.J. Ramstedtin käännösten - nojalla arvelleet että sanajärjestystä kääntämällä kääntyy kielikin runoudeksi. Sitäkin harmillisempaa, kun monet runoista eivät tällaista tehostusta lainkaan kaivanneet. Päinvastoin: mitä oivallisempi oivallus, sen paremmin se välittyy perille selkeällä, kiteytyneellä kielellä. Tankarunon ilmaisu opiskelevien olisi syytä katsoa mallia Tuomas Anhavan suomennoksista.

Seuraavassa kilpailuun osallistuvia runoja käsitellään nimimerkkien aakkosjärjestyksessä. Kriittiset huomautukset on tarkoitettu opiksi kaikille, niiden perusteella ei pidä tehdä johtopäätöksiä osallistujien paremmuusjärjestyksestä.

Nimimerkki Hämy lähetti kilpailuun viisi haikurunoa, joista erityisesti seuraava erottautui omaperäisenä;

Moottoripyörä

Basso Suzukin
aamun kiurun huilua
komppaa surutta.

Sanajärjestysmuutos toisi lisää nasevuutta;

Suzukin basso
komppaa surutta
aamun kiurun huilua.

Rivijaonhan ei välttämättä tarvitse noudattaa 5-7-5 tavujakoa: japaniksi haikut yleensä kirjoitetaan yhteen ainoaan riviin.

Nimimerkki Katariinan kolmesta tankarunosta paras:

Elämänhalu on mennyt
jaksan tuskin vuoteesta nousta.
Mutta tämä tyhjiys
ei muistuta nirvanaa, ei

句

歌

選

歌 会 批 評 (抄 訳)

今回の歌会は応募作品とそ少なかったですが、総ての作品が同等によく出来ていたこととその水準が高かったことに審査員としては驚かされました。

フィンランド語の短歌及び俳句については、参加者全員が必要もないのに無理に語順を変えているのが目につきました。他の芸術同様、わざとらしさのない純粋な詩ほど読者の心を打つものです。これは、マルタ・ケラヴォリ及びG. J. ラムステッドといった人々の古風な訳を手本にしたためかもしれませんが、本当のひらめきは、はっきりとした、要点の結晶させた言葉で書かれてこそ読む側に良く伝わるもので、その点、トモオマス・アンハヴァの短歌の訳を見本にするべきでしょう。

次に応募者名のABC順に少し批評をしてみましょう。これは、作品の優劣とは全く関係ありません。

応募者名Hämy氏からは五点の出品がありましたが、「オートバイ」という俳句が最も独創的で特色がありました。5-7-5という字数にあまりとらわれずに語順を変えてみたらどうでしょうか？

Moottoripyörä

このようになおしてみたら？

Basso Suzukin
aamu kiurun huilua
komppaa surutta

Suzukin basso
komppaa surutta
aamu kiurun huilua

応募者名Katariina氏の短歌についても同様に 5-7-5-7-7という字数にとらわれない方が、フィンランド語としても自然であり、リズムも短歌のリズム通りになるでしょう。同じ作者から八つの俳句の出品がありました。彼女の作品に共通して言えることは、詩を書こうとする姿勢が強過ぎるのではないかということです。頭が先に立ち底の浅いものになりがちです。もっと勇気を出してみたら？

Elämänhalu on mennyt,
jaksan tuskin vuoteesta nousta.
Mutta tämä tyhjyys
ei muistuta nirvanaa,ei.

Kylmän ikkunan
suojaksi vedän verhon,
suo anteeksi,kuu.

応募者名Lumilinna氏の六つの俳句の中では、雪と有名人を歌ったものが、最もひらめきを持ったものと思われますが、句の初めに所有格またはそれに順ずる語が重なりすぎたようです。

Kuuluisan miehen
askelten välinen lumi
sulaako sekin.

このようになおしてみたら？

Kuuluisan miehen
jalanjälki lumessa-
sulaako sekin?

または

Sulaako viimein
myös lumi, johon painui
maineikas jalka?

luteu edellä mainittiin, rivijako ei ole ratkaiseva kriteeri. Näinkin voi oikeaoppiseen mittaan laaditun 5-7-5-7-7 -tankarunon paperille merkitä. Samalla kun lausepari on luontevan suomalaisen, rytmi noudattaa uskollisesti tankan muotoa.

Katariina osallistui kilpaan myös kahdeksalla haikurunolla, joista esimerkki;

Kylmän ikkunan
suojaaksi vedän verhon,
suo anteeksi, kuu.

Katariinan runoja vaivaa ehkä hienoinen liika runonkirjoittamiseen asettautuneisuus - muodollisesti niissä ei ole mitään vikaa, mutta älyllisyydessään ne ovat vaarassa jäädä ohuiksi. Hieman lisää rohkeutta ei olisi pahitteeksi.

Nimimerkki Lumilinnan kuudesta haikurunosta oivaltavin:

Kuuluisan miehen
askelten välinen lumi
sulaako sekin.

Kuulostaa jollakin tavalla kömpelöltä, lieneekö syynä alun genetiivisarjan ja heti seuraavan välinen-sanan genetiivimäinen muoto. Aivan yksinkertaisella sanajärjestysmuutoksella ei runoa saa sujuvammaksi, mutta jotenkin seuraavaan tapaan sitä voisi kehittää;

Kuuluisan miehen
jalanjälki lumessa -
sulaako sekin ?

Sulaako viimein
myös lumi, johon painui
maineikas jalka ?

Nimimerkki Orvokki on kirjoittanut perinteellisävyyisiä luonnon- ja mieterunoja sekä tanka- että haikumittaan.

Tankoista esimerkki:

Netsän hiljaisuus
paljon kertoo sinulle
jos vain kuuntelet:
sointi puiden latvoissa
rytmi niiden rungoissa.

Herkkä tunnelma tuskin rikkoutuu jos runoa hellävaroen kohentaa;

Metsän hiljaisuus
kertoo paljon sinulle,
joka kuuntelet:
puiden latvojen soitto,
niiden runkojen rytmi.

Orvokin haikurunot ovat herttaisia vinjettejä, mutta niistä tuntuu puuttuvan se jännite joka muuttaisi ne toteamuksesta runoudeksi. Ehkä niissä on liiaksi jo ennestään sanotun makua, ja varsinkin riittävästi vaikuttaa tarpeettomalta:

応募者名Orvokki氏は伝統的な自然についての詩や、哲学的含みのある詩を寄せてくれました。短歌については、やはり語順を平易に直した方が良いでしょう。また俳句では不用な押韻のために詩を単なる感想文ではなく詩と

するとこの張りが欠けているようです。勇敢な、独特な切り換えによって張りと展開する力を増すことでしょう。

Metsän hiljaisuus
paljon kertoo sinulle
jos vain kuuntelet:
sointi puiden latvoissa
rytmi niiden rungoissa.

Mieli herkistyy
kuutamolla kesäyön
- missä lieenee syy.

このようになおしてみたら？

Metsän hiljaisuus
kertoo paljon sinulle,
joka kuuntelet:
puiden latvojen soitto,
niiden runkojen rytmi.

このようになおしてみたら？

Mieli herkistyy
kesäyön kuutamolla
- kunnes hyttyset...

応募者名Polun varrelta氏は今回、出品数が最も多く、珍しく個人的感情をオープンに、そして確固としたものとして扱っていますが、短歌はやはり語順を少し変えた方が良いでしょう。

このようになおしてみたら？

Avaten oven
rakkaudelle ohjosin
myös paremmälle
kivun ja ohdistuksen
huomista pelkäämättä.

Avasin oven
rakkaudelle - samalla
päästin sisään myös
kivun ja ohdistuksen
pelkäämättä huomista.

また俳句は四季を表わす言葉が欠けていますが、これは無季俳句と言えるでしょう。例にあげた句は四語のみで作者の感情を実に良く表現しています。

Joka sopessa
näkyttömänäkin
läsnäolosi.

今回の歌会には、フィンランド語での出品が多かった反面、日本語の作品は少なく、雪林氏の短歌のみで俳句の出品はなかった。詩とは自らの内なるものを露呈せねば良いものは出来ず、それ故出品の数が少なかったのであらうか？次に雪林氏の短歌の中から一句ここに引用してみよう。

秋の日に白樺林をさまよいぬ
落葉踏む音に我を認むる

情景は秋の白樺林である。このほかにも雪林氏の句にはかもめや凍った海などのフィンランド独特の情景をうたいこんであり楽しかった。またこの例にあげた句の下句に表れているように、実存主義を想わせるような現代的な面もとどろき込んであり生命力が感じられた。この句について一言、言わせてもらうなら上の句の結びにもう一考が必要であらう。「さまよいぬ」と動作、作用の完了を表す助動詞で上の句を結ぶと、どうしても全体が二つに分かれてしまう。この句では下の句が「認むる」と現在形で終わっているので特にその感が強い。

Mieli herkistyy
kuutamolla kesäyön
- missä lienee syy.

Jokin rohkeampi, omakohtaisempi käänne toisi lisää jännitettä ja kantavuutta:

Mieli herkistyy
kesäyön kuutamolla
- kunnes hyttysset...

Nimimerkki Polun varrelta lähetti kilpailun laajimman valikoiman sekä tanka- että haikurunvoja. Joukkoon mahtui sekä valmiinpuoleisia että sellaisia joita sietäisi vielä hioa. Toisin kuin muiden osallistujien runoissa näissä käsiteltiin myös henkilökoh-
taisia tunteita avoimen ja varman tuntuisesti:

Avaten oven
rakkaudelle ohjasin
myös peremmälle
kivun ja ahdistuksen
huomista pelkäämättä.

Vähäisiä muutoksia tuntuisi tämänkin tanka kaipaavan, vaikkapa näin:

Avasin oven
rakkaudelle - samalla
päästin sisään myös
kivun ja ahdistuksen
pelkäämättä huomista.

Polun varrelta oli kirjoittanut useita haikurunvoja, joista puuttui viittaus vuodenaikaan. Nimitettäköön niitä vaikka moderneiksi haikuiksi. Seuraava rakkausruno kuvaa oivallisen väkevästi tekijänsä tunteita neljällä sanalla:

Joka sopessa
näkymättömänäkin
läsnäolosi.

Valtaosa runokilvan osallistujista oli suomenkielisiä. Japanin-
kielisiä osallistujia oli vain yksi: nimimerkki Setsurin lähetti tankarunvojaan. Japaninkielisiä haikuja ei tämänkertaiseen kil-
pailuun osallistunut lainkaan. Johtuneeko laimea osallistuminen siitä, että hyvän runon kirjoittajan on oltava valmis paljastamaan sisimmät tunteensa?

Seuraava esimerkki Setsurinin runoista:

Aki no hi ni
shirakababayashi o
samayoinu
ochiba fumu ne ni
ware o mitomuru.

(Syyspäivänä
olen vaellellut
koivikossa.
Pudonneitten lehtien kahinasta
löydän itseni.)

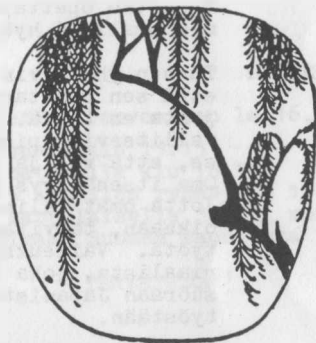
Runon maisema on koivikko. Rivien taa Setsurin luo hyvin suomalaisen tunnelman: mieleeni tulevat lokit, jäätyvä meri - suomalainen syksy. Runon loppuosan moderni, elämäntäyteinen ilmaisutapa muistuttaa eksistentialistista ajattelua. Yksi huomautus tekee mieli tehdä: runon alkuosa päättyy "olen vaellellut" -perfektimuotoon, joka jakaa runon jotenkin liian jyrkästi kahtia, etenkin kun loppusäkeen "löydän" on presensissä.

Setsurinin runoista monikin ansaitsisi tulla esitellyksi, ikävä kyllä joudumme tilanpuutteen vuoksi tyytymään tähän.

Lopuksi on syytä vielä toistaa, että runot olivat ilahduttavan korkeatasoisia. Jokaiselle osallistujalle haluamme kiitoksen lisäksi esittää kannustusta: jatkakaa ihmeessä harrastustanne. työskennelkää runojenne parissa, älkää empiriä hioa ja kirjoittaa uudelleen ja uudelleen - miettikää mitä lopultakin haluatte sanoa, ja jos se ei mahdu tankan tai haikun muotoon, kirjoittakaa epäsäännöiseen muotoon ajatustenne ja tuntemustenne ydin.

Älkää masentuko eilei siitä lopultakaan synny runoa: aiheet ja ajatukset eivät hevin tästä maailmasta lopu, ja pian huomaatte jo laskevanne uusien sanojen tavuja: 5-7-5-...

Kai Nieminen
Junichirō Ōkura



このほかにも良い句が多く紙面の関係上ここに発表出来ないのが残念である。

純

最後にくり返しますが、各作品とも実に高水準のもので、審査員として参加者にお礼を申しあげるとともに、これから句を書き、また書き直し作品を磨きあげてを望みます。一体何を表現したいのか良く考え、もしそれ

が短歌あるいは俳句の型にはまらない場合には、考えの、或いは感情の核心を不定型の詩にまとめると良いでしょう。それでも詩にならないことがあってもがっかりすることはありません。詩の題材や考えはあとからあとから浮かんでくるものです。そしてまたじきに、新しい言葉の字数を 5-7-5... と数えている自分に気付くことでしょう。

1983年度歌会審査員

カイ・ニエミネン
大倉 純一郎

H A A S T A T T E L U T

YUKIYO YAMASAKIN HAASTATTELU

Helsingin Yliopistossa uurastaa Tomoko Kataakan jäljillä Japan Foundationin lähettämänä japaninkielen vierailevana lehtorina Yukiyo Yamasaki. Hän tuli Helsinkiin 18.08.1983 ja tämänhetkisten suunnitelmien mukaan opettaa kahden lukuvuoden ajan. Hän on opettanut Tokiossa japania ulkomaalaisille useita vuosia. Kolme vuotta hän opetti **tunnetussa** Naganuman koulussa, missä oli opiskelijoita kaikista maanosista, **ei** kuitenkaan Suomesta.

KYSYMYS: Onko suomalaisissa opetettavissa jotain erityispiirteitä ?

VASTAUS: Japaninkieli häntyy sutjakkaammin kuin esim. amerikkalaisilta. **Esimerkiksi hänteet sha - cha ja shi - chi näyttävät olevan suomalaisille vaikeita.**

KYSYMYS: Entä opettamisen menetöt suomalaisessa yliopistossa? Tunnetko opettajana oppivasi uutta, mitä voit myöhemmin urallasi hyödyntää ?

VASTAUS: Tunnen yhä hyvin pitkälle olevani sekä japaninkielen että sen opettamisen opiskelija. On paljon asioita, joita en tiedä. Mitä tulee opetusmetodeihin täällä vallitsevien pienten puitteiden hyviin puoliin kuuluu se, että voi ja on pakkokin itse valita, miten opettaa. Oma itsenäisyys ja vastuun ottamisen kyky kasvavat. Jotta omat valinnat osuisivat opiskelijoiden kannalta oikeaan, tarvitaan aikaa ja pitkämiellettä tutkimustyötä. Vaikeuksista ensimmäinen on puute opetusmateriaalista, joka suurimmaksi osaksi täytyy hankkia suoraan Japanista. Joskus kaipaa kollegan arvioita työstään.

KYSYMYS: Usein kuulee sanottavan, ettei japaninkielessä ole kielioppia. Pitääkö se paikkansa ?

VASTAUS: Ainakin osittain. Suuri osa japanin kieliopista on kirjoitettu muiden kielten kielioppien raameista lähtien. Japanin kieliopin luomisessa on vielä paljon työtä jäljellä.

KYSYMYS: Ulkomaalaisia kiinnostaa, hämmästyttää, huvittaa ja joskus jopa suututtaa japaninkielen jako erilaisiin kohteliaisuusasteisiin. (Aste riippuu omasta asemasta - tasavertainen, ylempi, alempi - keskustelukumppaniin nähden). Onko Japanissa paljon murteita ja onko kaikissa murteissakin nämä kohteliaisuusaste-erot?

VASTAUS: Japanissa on paljon murteita. Murteet eroavat yleiskielestä ja toisistaan niin paljon, että usein eri murteita puhuvat eivät ymmärrä toistensa puhetta. Aitini on kotoisin Kiushun saarelta Fukushimaa, missä vierailin lapsena hänen kanssaan vuosittain. Tunsin itseni usein avuttomaksi, kun en ymmärtänyt sukulaisteni puhetta. Vähä vähältä kuitenkin opin seudun murteen.

Kun kerran opiskeluaikani kävin Fukushimassa kahdestaan isäni kanssa, jouduin tulkkamaan hänen ja äitini sukulaisten väliset keskustelut.

Murteissa on samat kohteliaisuusaste-erot kuin yleiskielessäkin. Kun menen lomalle kotiin, olen joskus kieli vaikeuksissa. Tietysti puhun paikallista murretta, mutta kun yritän puhua itseäni vanhemmille henkilöille tavan vaatimaa kunnioitusta osottaen, huomaan että tätä tasoa kotiseutuni murteista en hallitse.

Murteissa on aivan omia sanoja ja sanontoja.

KYSYMYS: Myös naisten ja miesten käyttämässä kielessä on huomattavia eroja. Japanissa on yhdeksän vuoden oppivelvollisuus ja suurin osa tytöistä ja pojista käyvät samoja kouluja ja saavat samaa opetusta. He lukevat samoja lehtiä ja ennenkaikkea katsovat televisiota. Onko huomattavissa kielenkäytön samanlaistumista, erojen vähenemistä?

VASTAUS: Erot ovat jonkin verran pienenemään päin, mutta televisio pyrkii mielestäni tietoisestikin vaalimaan murre-eroja. Uskon, että erot lasten kielen, naisten ja miesten kielen jne. välillä tulevat säilymään. Ikävää olisikin, jos kaikki puhuisivat ja pukeutuisivat samalla tavalla. M. Masuda

KESÄRETKEI PORVOOSEEN

Yhdistys järjestää jäsenilleen kesäretken Porvooseen la 16.06.

Kauppatorilta klo 10.00

Porvoossa klo 13.15

Porvoosta klo 15.00

Kauppatorilla klo 18.15

Meno-paluu hinta 75 mk/henkilö. Yli 15 henkilön ryhmä saa 10 % alennuksen. Ilmoittautumiset Paula Lappalaiselle 31.05. mennessä. Kaikki joukolla mukaan nauttimaan Suomen kauniista saaristosta.

TERVETULKA!



RUSSIAN
specialities and atmosphere.
They say, we have the most
spiced and strongest
peppersteak in town.

Near Hotel Inter-Continental.

RESTAURANT PECTOPAH
KAVKASUS
Ruusulankatu 1
puh. 491 238



**THE FIRST AND ONLY
JAPANESE RESTAURANT
IN HELSINKI**

yokohama
Tehtaankatu 21. Tel. 629 449.

M Y Y J Ä I S E T

YHDISTYKSEN MYYJÄISET

Itkähkön taoun jälkeen olemme aloittaneet myyjäisten valmistelut. Tällä kertaa valitsimme yhdeksi aiheeksi lastenvaatteet. Käytössämme on japanilainen kirja, jossa on erittäin hyvät ja selvät kaavat. Mikäli saamme tarpeeksi kangaita Japanista, aiomme tehdä vaatteita myös aikuisille.

Eräs työryhmämme jäsen ehdotti kukkapistokkaiden ja kukkien myyntiä. Nyt keväällä pistokkaita voi laittaa juurtumaan samalla kun vaihtaa mullat ikkunakasveihin. Itse aion kokeilla kuivakukkien kasvattamista puutarhapalstalla. Niittyheinien kuivaaminen voisi myös olla kokeilemisen arvoista.

Myyjäiset on tarkoitus pitää syksyllä Toimelan vapaaopistossa. Myytävät tavarat aiomme suurimmaksi osaksi tehdä itse.

Seuraavan kerran kokoonnemme sunnuntaina toukokuun 20. päivänä klo 13.00 Kirkko Kuisman luona lauttasaarella. Osoite on: Rajalahdentie 10 b A 8, 00200 HELSINKI 20. Sinne pääsee busseilla 20 (Erottajalta), 65 A ja 66 A. Pois nouseaan lauttasaaren sillan jälkeen kolmannella pysäkillä.

Tarvitsemme edelleen kangastilkkuja ja langantähteitä käsitöihin. Otamme vastaan myös kirjoja, lehtiä, vaatteita ym.

Mikäli sinulla on japanilaista tavaraa, josta raaskit luopua, otamme sen mielihyvin vastaan. Varsinkin arpajaisvoitoiksi sopivista esineistä on puute.

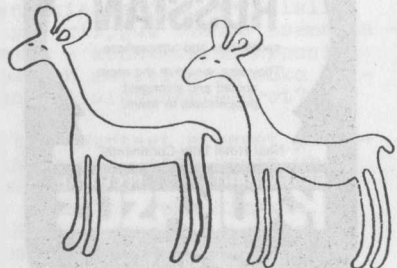
Tavaroita noudetaan Suur-Helsingin alueelta.

Tule mukaan talkoisiin. Kerro omia ideoitasi. Soita p.570 784.



Työryhmän puolesta

Helena Gray



Myyjäistöryhmän nuorin osanottaja oli Miki-Pekka Aho.

バザ

＊ バザール開催のための作業グループより御知らせ

作業グループは、しばらくぶりに新たなバザールに向けての準備を開始しました。今回は陳列商品のひとつにベビー服を選び、すでに、一目で作り方がわかる型紙がついた手引き書も手に入れました。まだ、もし日本からとどくことになっている布地が余れば、それで大人用の服を作ることと考えています。

一方では花やさし木を売ることも提案されています。春になり、窓際に草花を咲かせると共にさし木を植えてはいかがでしょうか？私自身はドライフラワー用の草花を庭で育ててみるつもりであります。また野草を乾して利用してみるのも一興かと思えます。

バザールは秋にトイメラの自由学級で開く予定です。陳列商品の大部分は手作りの品です。そのため作業グループは、次のミーティングを5月20日（日）午後1時よりビルッコ・クイスマ宅（Pajalahdentie 10 b A 8）で行います。クイスマ宅へは65A、66Aのバスで、またはErottajaのバス乗場から20番に乗ってラウッタサーリの橋を越えて三番目の停留所で降ります。

作業グループはハギレ、毛糸を提供してくれる人を捜しています。その他にも、日本の品物、本、雑誌、衣類等も大歓迎です。品物は、ヘルシンキ市域であれば、取りにうかがいます。また、もしもいらなくなった日本の小物でもあれば、くじの景品用として、ぜひいただきたいところです。

あなたもグループに参加してアイデアを出してみませんか？

バザール開催作業グループ代表 ヘレナ・グレイ 電570784



1.4 pidetyssä kokouksessa mietittiin mitä Stig Manderbackan Japanista tuomasta kankaasta voisi tehdä. Fotot: Ilkka Riippa

KULTTUURIVINKKEJÄ

COOPPERAAN: SILKKIRUMPU

Leena Joki on järjestänyt JKY:n jäsenille mahdollisuuden nähdä Zeami Motokijon 1300-luvun Nō-näytelmään perustuvan Parvo Hei-nisen copperan SILKKIRUMPU alennettuun hintaan mk 35,- (normaalisti liput maksavat mk 80,-).

Esityspäivät ovat 21.05 ja 25.05. Ilmoittautumiset Leenalle puh. 676 531 mieluiten viikkoa, mutta viimeistään viisi päi-vää ennen esitystä. Leena on varmimmin tavattavissa aamuisin tiistaina, keskiviikkona tai perjantaina. Lipun hinta tulee suorittaa tilille: Leena Joki

KOP-Lauttasaari 3
138650-57829

Merkitkää maksun aihe ja maksajan nimi selvästi pankkisiirto-lomakkeeseen.

Säveltäjä esittelee teoksen 19.30 ja esitys alkaa 20.30 molem-pina iltoina.

MATKA JAPANIIN

Helsinki Chapter of Ikebana International ry suunnittelee Japanin matkaa, johon voi osallistua muutkin kuin ko. yhdistyksen jäsenet. Ajankohdaksi on kaavailtu vuoden 1986 syksyä. Tarkkaa ajankohtaa sen enempää kuin kestoakaan ei ole vielä päätetty. Lyhin mahdol-linen aika on 6 vrk ja pisin 45 vrk. Tämänhetkisen tiedon mukaan Finnairin meno-paluu lentohinta yli 12 henkilön ryhmälle on 6.235 mk (normaalihinta on runsaat 12.000 mk). Matkan kestosta hotelleista ja ruokailukustannuksista riippuu, miksi lopulliset kustannukset muodostuvat. Matkakulujen säästöaikataulukin on laadittu. Jos ajatellaan matkan kokonaiskustannuksiksi 12.000 mk, aloitat säästää syksystä -84 500 mk/kk niin saat tarvittavat rahat kokoon. Kaikki kiinnostuneet, ottakaa alustavasti yhteyttä Merja Jalakseen, puh. 544 924.

.....

KAHVILA DOWNAGREEN'ISSA, Lapinrinne 2

jatkuva myyntinäyttely SUOMI-E taiteessa

Taru Takala



文 化 情 報

■ オペラ観賞の御知らせ

世阿弥元清が1300年代に書いた能劇にもとづいて、バーボ・ヘイニネンが脚色したオペラ「Silkkirumpu」が格安の料金でみられるオペラ観賞会をレーナ・ヨキさんが主宰します。友の会の会員には通常80マルカのチケットが35マルカ、上演日は5月25日。参加の申し込みはレーナさんへ（☎676531）。遅くとも5日前には連絡を！レーナさんが確実に在宅している時間帯は、火、水、金曜の午前中です。

料金の払い込み先は： Leena Joki

KOP-Lauttasaari 3

138650-57829

振り込み用紙に送金者の氏名、送金事由をはっきりと書くことをお忘れなく。
※なお、この能の日本語名は「綾の鼓」です。

■ 日 本 ツ ア ー

Helsinki Chapter of Ikebana International 協会が日本ツアーを行います。これには協会員以外の人でも参加できます。時期としては、一応1986年の秋を予定していますが、具体的な出発日、期間については、期間が短くて6日、長ければ45日間という以外、なお未定です。

現在12名以上のグループに対するフィン航空の往復割引料金は一人あたり6235マルカ（正規料金は12,000マルカを越える）ですが、このツアーの料金はツアーの期間、ホテル、食事などの条件によって最終的に決まります。

ツアーのための積立て計画も立ててみました。仮に総費用が12,000マルカだとすれば、秋から月に500マルカずつ貯金すれば、必要な金額を積み立てることができます。

御問合わせはメルヤ・ヤラスまで。☎544924

OSOITTENNUOTOSILMOITUS ON TÄRKEÄ ASIA. 電

JKY:N postilokeroon on palautunut viime aikoina paljon jäsenille lähetettyä postia. Postin perilletoimittamiseen ei ole mitään mahdollisuuksia, jos uusia osoitteita ei ilmoiteta.

ILMOITA AINA HETI UUSI OSOITTEESI Helena Graylle, puh. 570 784.

☎ 住所変更連絡を忘れずに！！

最近、会員諸氏宛ての郵送物が、よく戻ってきます。住所が変わった場合には新住所を連絡していただかないと郵便物を送り届けることができませんので、その点よろしく。

連絡先：ヘレナ・グレイ ☎570784

KIRJASTO UUTISET

Aasian ja Afrikan kielten laitokselta yhdistyksemme on saanut lahjoituksena seuraavat kirjat ja lehdet, jotka on lainattavissa kirjastostamme (osoite: Riitta Rouhiainen, 4. Linja 18 A 2, Hki 53).

Kobo Abe, The man who turned into a stick. Transl Donald Keene, University of Tokyo Press, Tokyo 1975, 84 s.

Bernard Bloch & Eleanor Harz Jorden, Spoken Japanese, 1 & 2. Henry Holt Company, 1945-46, 984 s.

Seung-bog Cho, A phonological study of early modern Japanese on the basis of the Korean source-materials, vol.II: Analysis and reconstruction of early modern Japanese phonology. Almqvist & Wiksell, Stockholm 1970, 450 s. (Acta Universitatis Stockholmien-sis. Oriental Studies 9).

Education in Japan. Association of International Education 1966, 136 s. (Japan research series nro 1).

Elizabeth Gray Vining, Windows for the Crown Prince. J.B. Lippincott Company, Philadelphia 1952, 320 s.

Nyozekan Hasegawa, Character of Japanese civilization. Association of International Education, Japan 1966, 74 s (Japan research series 2)

H.H. Honda, The poetry of Ishikawa Takuboku. Hokuseido Press, Tokyo 1959, 100 s.

Hiroko Ikeda, A type and motif index of Japanese folk-literature. Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki 1971, 375 s. (FF Communica-tions; 209).

J.Ira Jones & H.V.S. Peeke, 6000 Chinese characters with Japanese pronunciation and Japanese and English renderings. Kyubun Kwan, Tokyo 1915 ?, 223 s.

Gunilla Lindberg-Wada, Poetic allusion; some aspects of the role played by Kokin Wakashuu as a source of poetic allusion in Genji Monogatari, Stockholm 1983, 278 s, Ph.D. Thesis. (University of Stockholm, Institute of Oriental Languages of Japanese and Korean, Japanological Studies 4).

Gerhard Mehnert & Yūichi Shimomura, Sprachführer Deutsch-Japanisch, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1964, 262 s.

Komakichi Nohara, Japans dubbla ansikte. Bonnier, Stockholm 1936, 232 s.

Ōtsuki Sigetaka & Simura Kokjo, Kankai Ibun: Udivitelnye svedenija ob okružajuščih morjah, tetrad vosmaja, slovar. Akademija Nauk SSSR, Institut narodov Azii, Moskva 1961, 37+28 s. (Pamjatniki literatury narodov vostoka, teksty. Bolšaja serija; 16).

Norine C. Reece, The cultured pearl...Jewel of Japan. Charles E. Tuttle Company, Tokyo 1958, 2.p., 107 s.

Taschenhandbuch der Japanischen Umgangssprache. Reiseverkehrs-zentrale der Japanischen Staatsbahn, Tokyo 1940, 216 s.

Three plays by Yamamoto Yuzō: Lord Dewa, Chink Okichi, Crown of Life. Transl. Glenn W. Shaw, Houseido Press, Tokyo 1935, 358 s.

S. Uenoda, Japan yesterday and today: Sketches and essays on Japanese city life, Tokyo News Service, Tokyo 1951, 194 s.

Ingeborg Y. Wendt, Die "unheimlichen" Japaner. Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart 1970, 240 s.

Annotated catalogue of books published in Japan nro 7; 270 selected bookd written in Japanese, 1977-1982. Publishers Association for Cultural Exchange, Tokyo 1983, 171 s.

Current contents of Academic Journals in Japan 1981; The Humanities and Social Sciences. Center for Academic Publications, Japan 1983, 404 s.

Information Bulletin 1982. Ministry of Foreign Affairs, Japan.

Japan Echo vol. 10 (1983); 1,2. Japan Echo Inc., Tokyo.

Japanese Literature Today nro 8 (1983). Japan P.E.N. Club, Tokyo.

Voprosy japonskoi filologii 5 (1981). Toim. I.V. Golovnon & V.S. Grivnin, Moskovskii universitet.

JAPANIN KIELTÄ OPPIMAAN

The Society to Introduce Kanazawa to the World ja Association for Japanese Language Teaching järjestävät kansainvälisen kesäseminaarin. Kolmen viikon seminaari järjestetään vuosittain Kanazawan kaupungissa, tänä kesänä toista kertaa. Kieliopintojen lisäksi opiskelijoita tutustetaan japanilaiseen kulttuuriin ja arkielämään. Seminaarin osallistumismaksu on 100.000 YEN (n. 2500 mk). Hintaan sisältyy opetus, majoitus (neljän hengen huoneissa), kaksi viikonloppumatkaa ja kaksi aterialla päivässä. Lounaasta peritään maksu erikseen. Matkat osallistujat maksavat itse.

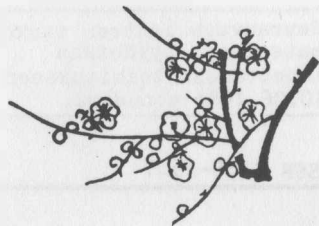
Hakemusten täytyy olla perillä viimeistään 10.06.1984.

Marjatta Masudalle on lähetetty esite seminaarista, joten lisätietoja varten voi soittaa puh. 810 506.

Jos joku haluaa kirjoittaa suoraan Japaniin ja tiedustella lisätietoja, osoite Japaniin on:

Ms. Sonoko Matsuda
Society to Introduce Kanazawa
to the World
The Social Education Center
3-2-15 Honda-Machi
Kanazawa
Ishikawa-ken 920

Tel. 0762-31-3291



Ronny Rönqvist	puheenjohtaja	puh.	595 068
Timo Rajakangas	varapuheenjohtaja	puh.	8731 237
Iaulla Lappalainen	sihteeri/		
	taloudenhoitaja	puh.	661 316
Misako Gustafsson	jäsen	puh.	576 720
Naomi Kasahara	jäsen	puh.	562 848
Maria Rintala	jäsen	puh.	417 946
Hiroyuki Taniguchi	jäsen	puh.	332 527
Seiduke Okada	varajäsen	puh.	144 270
Juha-Petri Tyrkkö	varajäsen	puh.	4682 516

●日本文化友の会1984年度新役員

ロニー・リヨンヴィスト	会長	☎595 068
ティモ・ラヤカンガス	副会長	☎8731 237
パウラ・ラッパライネン	書記、会計	☎661 316
ミサコ・グスタフソン	役員	☎676 720
笠原 直実	"	☎5621 848
マリア・リンタラ	"	☎417 946
谷口 ひろゆき	"	☎332 527
岡田 誠介	準役員	☎144 270
ユハニベトリ・テュルッキョ	"	☎4682 516

Julkaisija

Japanilaisen kulttuurin
ystävät ry.
PL 305, 00101 Hki 10
5. vuosikerta, nro 1
Ilmestyy 4 kertaa vuodessa

Päätoimittaja

Marjatta Masuda
Kurtinkuja 4
02780 Espoo 78, puh.810506

Toimituskunta

Tamotsu Furukawa (japanin kieli)
Keiko Yoshizaki (ulkoasu)
Pirkko Kuisma
Paula Lappalainen (suomen kielen
puhtaaksikirjoitus)
Hiroyuki Taniguchi (japanin kie-
len puhtaaksikirjoitus)

発行 者

日本文化友の会
私書箱 (PL) 305,00101 H: k110
第 5 年度第 1 号, 年 4 回発行

編

集 長
マルヤッタ・増田
Kurtinkuja 4
02780 Espoo 78, ☎810 506

編

集 委 員
古川 保 (日本語訳)
ビルッコ・クイスマ
吉崎 恵子 (表紙・レイアウト)
パウラ・ラッパライネン
(フィンランド語タイプ)
谷口 ひろゆき (日本語タイプ)

Seuraavaan lehteen tarkoitettu
materiaali pyydetään
lähettämään toimitukseen
10.06.1984 mennessä.

次の会報は7月発行の予定です。
原稿は、6月10日までに編集委員ま
で御送りください。